

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2017-2018

COURSE OUTLINE

| |
|---|
| COURSE CODE TRAN3080 |
| ENGLISH TITLE Research Methodology in Translation Studies |
| CHINESE TITLE 翻譯研究方法 |
| NUMBER OF UNITS 3 |
| DESCRIPTION This course introduces some of the more commonly used methodologies in Translation Studies, including linguistics, history, literature, psychology, sociology, and cultural studies, and situates them in the larger task of choosing a research topic and designing a study. Students who are interested in taking TRAN4900 (Translation Thesis), or who are considering pursuing a higher degree are strongly encouraged to take this course. |

COURSE OVERVIEW

This course is conceived of as following on from TRAN2070, Introduction to Translation Studies, and prepares students to go on to write a thesis (TRAN4900) or pursue postgraduate studies.

LEARNING OUTCOMES

Expected learning outcomes

Upon completion of this course, students will be able to

1. identify a research topic;
2. conduct a bibliographical search for relevant existing studies;
3. develop a suitable methodological approach to the material that will allow the student to answer a research question;
4. be able to draft a research proposal.

Implication for learning activities

A mixture of lecture, discussion, projects and presentations.

Implication for assessment

Topic design (10%)
 Annotated bibliography (25%)
 Methodological outline (25%)
 Oral presentation in class along with written proposal (40%)

LIST OF TOPICS

Topics will include:

1. What is a research topic, and what is a research question;
2. Literature review;
3. Linguistic methodologies;
4. Historical methodologies;
5. Literary methodologies;
6. Sociological methodologies;
7. Cultural Studies methodologies;
8. Structure of a research proposal.

LEARNING ACTIVITIES

| Lecture | Tutorial | Others: Please specify |
|-----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|
| Hours per week 2 | Hours per week 1 | Hours per week |

ASSESSMENT SCHEME

| Task nature | Weight |
|--|---------------|
| Topic design | 10% |
| Annotated bibliography | 25% |
| Methodological outline | 25% |
| Oral presentation in class along with written proposal | 40% |

RECOMMENDED LEARNING RESOURCESBooks

1. Bastin, Georges L. and Paul F. Bandia (2006). Charting the Future of Translation History. Ottawa: University of Ottawa Press.
2. Hung, Eva and Judy Wakabayashi (eds.) (2005). Asian Translation Traditions. Manchester: St. Jerome Publishing.
3. Pym, Anthony (1998). Method in Translation History. Manchester: St. Jerome Publishing.
4. St. André, James (ed.) (2010). Thinking through Translation with Metaphors. Manchester: St. Jerome Publishing.
5. Santaemilia, José (ed.) (2005). Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities. Manchester: St. Jerome Publishing.
6. Toury, Gideon (2012). Descriptive Translation Studies and Beyond. Revised edition.

Amsterdam: John Benjamins.

7. Tymoczko, Maria and Edwin Gentzler (eds.) (2002). Translation and Power. Amherst: University of Massachusetts Press.

8. Tyulenev, Sergey (2012). Applying Luhmann to Translation Studies. London: Routledge.

Online resources:

University of Chicago Press. 2006-. The Chicago manual of style online [electronic resource]. Chicago: University of Chicago Press.

Translation Studies Abstracts Online

<https://www.stjerome.co.uk/tsa/>

Translation Studies Bibliography

<https://www.benjamins.com/online/tsb/>

MLA International Bibliography

<http://go.galegroup.com/ps/start.do?p=MLA&u=cuhk&authCount=1>

Arts and Humanities Citation Index at We of Science

http://apps.webofknowledge.com/WOS_GeneralSearch_input.do?product=WOS&search_mode=GeneralSearch&SID=Y2NLwALWuwzDKYAgGzR&preferencesSaved=

中國期刊全文數據庫 China Journal Net (CJN)

<http://www.lib.cuhk.edu.hk/Common/Reader/News/ShowNews.jsp?Nid=2180&Pid=2&Version=0&Cid=501>

台灣電子期刊服務網 Taiwan Electronic Periodical Services

<http://www.airiti.com/teps/ec/>

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

| Week | Topic | Activities/Requirements |
|------|---|---|
| 1 | Introduction: research topic versus research question | More details of weekly readings and activities will be circulated in first week. Deadlines below are tentative. |
| 2 | Writing a literature review. What is a summary? | |
| 3 | Getting to know your sources | |
| 4 | Historical approaches | |

| | | |
|----|---|---|
| 5 | Literary approaches | Assignment 1 due (topic design) |
| 6 | Sociological approaches | |
| 7 | Cultural studies approaches | |
| 8 | Computer-assisted/Digital Humanities approaches | Assignment 2 due (annotated bibliography) |
| 9 | Writing a proposal | |
| 10 | Surgery | Assignment 3 due (methodological outline) |
| 11 | Presentations | |
| 12 | Presentations | |
| 13 | Presentations | |
| 15 | | Assignment 4 due (finished proposal) |

CONTACT DETAILS

| | |
|--------------------------------------|------------------------|
| Professor/Lecturer/Instructor | |
| Name: | James St. André |
| Office Location: | LKK bldg, Room 111 |
| Telephone: | 3943 7683 |
| Email: | james@arts.cuhk.edu.hk |
| Teaching Venue: | tbc |
| Website (optional): | Blackboard site |
| Office Hours: | tbc |

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System (please delete as appropriate)

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.